

*Salvete, discipuli et discipulae!  
Salvete parentes!*

Liebe Leni, Agnesa, Mary, Adelia, Leonie, Laura, lieber Elias, Andreas, Lukas, Mirko, Julian, Danilo, Marc, Luis, Max, liebe Eltern und Erziehungsberechtigte!

Ich hoffe, ihr bzw. Sie hatten trotz der allgemeinen Situation und Ausgangsbeschränkung dennoch akzeptable Ferien.

Für die nächsten beiden Wochen erhaltet ihr bzw. Sie die nächsten Aufträge:

**Die neuen Vokabeln und den Grammatikstoff habt ihr bereits vor den Ferien gelernt. Jetzt setzen wir uns an die Übersetzung des Lektionstextes 13 (Buch S. 65)**

Ich habe hierzu den Text unten abgetippt, in vier Abschnitte von wenigen Zeilen unterteilt und gebe euch **ab Seite 2 verschiedene Tipps zum Übersetzen**. Ja nachdem, wie viele Tipps ihr benötigt, schaut ihr entweder bei Stufe 1 (wenige Hilfen), Stufe 2 (einige Hilfen) oder Stufe 3 (viele Hilfen und auch Teilübersetzungen) nach.

**Bitte versucht ohne diese Tipps zu übersetzen und schaut nur nach, wenn ihr nicht mehr anders zurechtkommt.** Sonst übt ihr das Übersetzen nicht wirklich. Ihr könnt natürlich auch nach dem Übersetzen kontrollieren, ob ihr es richtig gemacht habt und dann mit den Tipps versuchen, Schritt für Schritt auf die richtige Lösung zu kommen.

**Den übersetzten Gesamttext von Lektion 13 schickt ihr mir bis Freitag, 01.05., 12 Uhr. So könnt ihr selbst entscheiden, wann ihr wie viel übersetzt. Ich empfehle aber an mehreren Tagen ein paar Sätze anstatt an einem alles zu übersetzen.**

Bitte beachten: Bei Fragen können Sie mich über E-Mail ([g.schweinfest@gmx.de](mailto:g.schweinfest@gmx.de)) oder telefonisch kontaktieren. Achten Sie aber darauf, dass die telefonische Sprechzeit immer ausschließlich für die Kurse reserviert ist, die ich am entsprechenden Tag in der jeweiligen Stunde im Unterricht hätte.

*bene eveniat!  
(viel Erfolg)  
G. Schweinfest*

### **Stundenplan**

Montag	20.04.2020	Zeit: 09.50 – 11.15 Uhr	Auftrag V
Donnerstag	23.04.2020	Zeit: 09.50 – 11.15 Uhr	Auftrag VI
Montag	27.04.2020	Zeit: 09.50 – 11.15 Uhr	Auftrag VII
Donnerstag	30.04.2020	Zeit: 09.50 – 11.15 Uhr	Auftrag VIII

#### **Auftrag V:**

1. Wiederhole WS 13 bis *quare*.
2. Wiederhole das **Plusquamperfekt** (vgl. das Auftragsblatt von vor den Ferien und Grammatikbuch S. 42/43, Nr. 1.1, 1.2, 1.3).
3. Lies den kurzen Text *Ein Brief ist lange unterwegs*. (Buch S. 64).
4. Übersetze den Anfang von Quintus' Brief an Flavia (L 13 Zeile 1-6).

#### **Auftrag VI:**

1. Wiederhole WS 13 bis *aut*.
2. Wiederhole die **Personalpronomina der 1. und 2. Person** (vgl. Grammatikbuch S. 43, Nr. 2).
3. Übersetze L 13 Zeile 7-12.

#### **Auftrag VII:**

1. Wiederhole WS 13 bis *inhumanus*
2. Wiederhole *vis* (vgl. Grammatikbuch S. 44, Nr. 3).
3. Übersetze L 13 Zeile 13-17.

#### **Auftrag VIII:**

1. Wiederhole WS 13 bis *valete*
2. Wiederhole *mare* (vgl. Grammatikbuch S. 44, Nr. 3).
3. Übersetze L 13 Zeile 18-23.

## Allgemeine Tipps:

Die Formen findet ihr am schnellsten im Grammatikbuch in den Übersichtstabellen ab S. 150.

---

### Kurze Wiederholung zum Übersetzen eines ganzen Satzes:

- Wie im Deutschen müssen *Subjekt* und *Prädikat* im Numerus (Singular oder Plural) übereinstimmen. Das erkennt man an den *Personalendungen*. Es steht oft hinten im Satz oder ganz am Ende.
  - Wie im Deutschen steht das *Subjekt* immer im *Nominativ* (WER/WAS). Es muss aber nicht an erster Stelle stehen. → Deshalb genau suchen, welches Wort im Nominativ steht.
  - Wie im Deutschen fragt man nach dem *Genitiv*: WESSEN?, nach dem *Dativ*: WEM? (manchmal auch FÜR WEN?) und nach dem *Akkusativ*: WEN/WAS?
  - Den *Ablativ* gibt es im Deutschen nicht. Nach ihm fragt man unter anderem: MIT WEM/WAS?/DURCH WEN/WAS? / Von WEM/WAS? ...
- 

### Übersetzungshilfen:

#### STUFE 1:

→ Die **Prädikate** sind **rot** markiert, die **Personalendungen** **blau**, die **Subjekte** **blau**, **Genitive** **gelb**, **Dative** **pink**, **Akkusative** **grau**, **Vokative** **golden** und **Ablative** **violett**.

→ **Infinitive** sind **rot** hervorgehoben. Sie sind wie im Deutschen keine Prädikate, weil sie keine Personalendung haben.

→ Adjektive sind in der Farbe ihres Bezugswortes hervorgehoben. Wenn sich z.B. ein **Adjektiv** auf das **Subjekt** bezieht, ist es **blau** hervorgehoben, wenn es sich auf den **Genitiv** bezieht, **gelb**, usw.

→ Wörter, die unveränderbar sind, sind nicht markiert oder hervorgehoben.

#### STUFE 2:

Hier findet ihr kurze Erklärungen, z.B. zu den Zeiten des Prädikats, oder Satzanalysen.

#### STUFE 3:

Hier findet ihr ausführlichere Erklärungen und fertige Übersetzungen.

→ Wörter in eckigen Klammern [ ] sind im Deutschen nicht schön und manchmal auch nicht richtig. Sie müssen durch passendes Deutsch ersetzt werden.

→ Wörter, nach denen ein hochgestellter Kreis ° folgt, darf man in die Übersetzung einfügen, auch wenn sie im Lateinischen nicht stehen.

→ Wörter bzw. Ausdrücke nach einem Slash / sind andere Übersetzungsmöglichkeiten

## Auftrag V:

### L 13: „Ich bin eine römische Bürgerin!“

Quintus erhält Flavias Brief.

- 1 Flavia Quinto suo<sup>1</sup> salutem dicit<sup>2</sup>.
- 2 Certe cura te sollicitat, quod tam diu nihil de me cognovisti,
- 3 sed epistulam tibi scribere non licuit.
- 4 Quam aspera mihi est fortuna, quam adversa!
- 5 Sortem patris et matris et fratrum ignoro, ego nunc serva sum in Gallia!
- 6 Certe quaeris, Quinte: „Quare?“ Audi!

- 
- 1) *suō*: ihrem
  - 2) *salutem dicere*: grüßen (wörtl.: *einen Gruß sagen*)

### Tipps für Auftrag V:

#### STUFE 1:

- 1 Flavia Quinto suo salutem dicit.
- 2 Certe cura te sollicitat, quod tam diu nihil de me cognovisti,
- 3 sed epistulam tibi scribere non licuit.
- 4 Quam aspera mihi est fortuna, quam adversa!
- 5 Sortem patris et matris et fratrum ignoro, ego nunc serva sum in Gallia!
- 6 Certe quaeris, Quinte: „Quare?“ Audi!

#### STUFE 2:

Z.1: Die lateinische Grußformel lautet hier: *Flavia Quinto suo salutem dicit*: Wer (Flavia) sagt **wem** (Quinto suo) einen Gruß. Oder: Wer grüßt **wen**.

Z.2: *cognovisti*: Perfekt von *cognoscere*

**Satzanalyse**: erst bis zum Komma übersetzen, dann den *quod*-Satz übersetzen.

Z.3: *licuit*: Perfekt von *licet* → hier am besten mit Präteritum übersetzen

**Satzanalyse**: *sed (epistulam tibi scribere) non licuit* → erst die Wörter außerhalb der Klammer übersetzen, dann die Wörter innerhalb der Klammer und erst zuletzt die Wörter in der Klammer in den Restsatz einbauen.

Z. 4: Das Prädikat *est* bezieht sich auf beide *quam*-Sätze.

Z.5: Achtung: Der Satz beginnt mit einem Akkusativ, das Subjekt steckt hier erst einmal nur im Prädikat *ignoro*.

Z.6: *Audi* ist der Imperativ (die Befehlsform) von *audire*.

#### STUFE 3:

Z.1: *Flavia Quinto suo salutem dicit*: Flavia sagt ihrem Quintus einen Gruß / Flavia grüßt ihren Quintus.  
Die Grußformel im deutschen Brief wäre: *Lieber Quintus!*

Z.3:

**Schritt 1**: *sed (epistulam tibi scribere) non licuit*: aber es war mir<sup>o</sup> nicht erlaubt/ möglich

**Schritt 2**: *sed (epistulam tibi scribere) non licuit*: dir einen Brief zu schreiben

**Schritt 3**: Aber es war mir<sup>o</sup> nicht erlaubt/ möglich, dir einen Brief zu schreiben.

Z. 4: wörtl.: Wie hart ist [mir] das Schicksal, ...! → korrektes Deutsch: Wie hart ist das Schicksal **zu mir**, wie feindlich!

Z.5: ... *et ... et ...* übersetzen wir im Deutschen nicht mit ... *und ... und*, sondern mit ..., ... *und ...* .

## Auftrag VI:

7 Vir Gallus<sup>3</sup> nomine Aufidius Aridus me una cum Galla in Africa emit  
8 et in servitatem abduxit.  
9 In Africam ex Asia veneramus.  
10 Piratae enim in mari alto navem nostram<sup>4</sup> invaserant,  
11 nautas per vim oppresserant,  
12 viros necaverant aut in mare praecipitaverant.

3) *Gallus, a, um*: *gallisch* (Dieses Adjektiv wird im Lateinischen großgeschrieben!)

4) *noster, nostra, nostrum*: unser

## Tipps für Auftrag VI:

### STUFE 1:

7 Vir Gallus nomine Aufidius Aridus me una cum Galla in Africa emit  
8 et in servitatem abduxit.  
9 In Africam ex Asia veneramus.  
10 Piratae enim in mari alto navem nostram invaserant,  
11 nautas per vim oppresserant,  
12 viros necaverant aut in mare praecipitaverant.

### STUFE 2:

Z.7: *Vir Gallus* ist das Subjekt und gehört zusammen. Der Mann heißt *Aufidius Aridus*.

ab Z.9: alle Prädikate stehen im Plusquamperfekt;

Z.9: *in* kann man hier nicht mit *in* übersetzen.

Z. 10: *in* kann man hier nicht mit *in* übersetzen;

*altus* heißt *hoch* und *tief*. Im Deutschen passt in Verbindung mit *mare* nur eine Übersetzungsmöglichkeit. Welche?

### STUFE 3:

Z.7: *Vir Gallus*: Ein gallischer Mann / Gallier; *nomine Aufidius Aridus*: mit dem Namen/ namens *Aufidius Aridus*

Z.9: *veneramus*: wir **waren** gekommen;

*in*: nach

Z. 10: *in*: auf; *mare altus*: das hohe Meer/ die hohe See;

*invaserant*: sie **hatten** überfallen / sie **waren** eingedrungen

Z.11: *per vim*: durch Gewalt/ mit Gewalt

## Auftrag VII:

- 13 Feminas autem primo in Cyprum<sup>5</sup> insulam abduxerant,  
14 deinde mangoni<sup>6</sup> vendiderant.  
15 Is<sup>7</sup> nos in urbem Asiae transportavit<sup>!</sup>, ubi mango<sup>6</sup> Afer nos emit.  
16 Numquam adhuc homines tam inhumanos videram.  
17 Nunc in villa ad Nemausum<sup>8</sup> sita serva sum.

5) *Cyprus, i*: Zypern (Insel im Mittelmeer)

6) *mangō, mangonis* (m.): Sklavenhändler

7) *is*: dieser

8) *Nemausus, i*: *Nemausus* (eine Stadt, die heute in Frankreich liegt und Nimes heißt)

## Tipps für Auftrag VII:

### STUFE 1:

- 13 Feminas autem primo in Cyprum insulam abduxerant,  
14 deinde mangoni vendiderant.  
15 Is<sup>4</sup> nos in urbem Asiae transportavit<sup>!</sup>, ubi mango Afer nos emit.  
16 Numquam adhuc homines tam inhumanos videram.  
17 Nunc in villa ad Nemausum sita serva sum.

### STUFE 2:

**Z.13-17: Zeiten beachten: Vier Prädikate stehen im Plusquamperfekt, zwei im Perfekt, eins im Präsens!**

Z.13: *in* kann man hier nicht mit *in* übersetzen.

Z. 14: Ergänze *feminas* in Gedanken, dann verstehst du, wen sie verkauft hatten.

Z. 15: Das Ausrufezeichen bedeutet, dass ihr wisst, was *transportare* bedeutet, ohne dass ihr dieses Wort lernen müsst.

Z. 16: *homines tam inhumanos*: Ordne: *tam inhumanos homines* und übersetze der Reihe nach.

Z. 17: **Satzanalyse**: *Nunc (in villa ad Nemausum sita) serva sum*. → erst die Wörter außerhalb der Klammer übersetzen, dann die Wörter innerhalb der Klammer und erst zuletzt die Wörter in der Klammer in den Restsatz einbauen.

### STUFE 3:

Z.13: *in Cyprum insulam*: auf die Insel Zypern / auf Zypern

Z. 14: danach hatten sie sie<sup>o</sup> (gemeint sind *feminas*) einem Sklavenhändler verkauft

Z. 15: Das deutsche Wort *transportieren* kommt von *transportare*: *hinüberbringen, überbringen* oder einfach *bringen*.

Z. 16: *homines tam inhumanos*: so unmenschliche Menschen

Z. 17:

**Schritt 1**: *Nunc (in villa ad Nemausum sita) serva sum*: Nun bin ich eine Sklavin.

**Schritt 2**: ~~Nunc~~ (in villa ad Nemausum sita) ~~serva sum~~: in einem bei Nemausus gelegenem Haus

**Schritt 3**: Nun bin ich eine Sklavin in einem bei Nemausus gelegenem Haus.

## Auftrag VIII:

- 18 Etsi domina nobiscum bene agit, servitatem non sustineo.  
19 Ego civis Romana sum, nata sum libera, serva esse non debeo.  
20 A te, Quinte, auxilium peto, a vobis cunctis auxilium spero.  
21 Redimite<sup>9</sup> me una cum Galla e servitute!  
22 Reducite nos in patriam!  
23 Vale!

9) *redimere*: freikaufen

## **Tipps für Auftrag VIII:**

### **STUFE 1:**

- 18 Etsi domina nobiscum bene agit, servitatem non sustineo.  
19 Ego civis Romana sum, nata sum libera, serva esse non debeo.  
20 A te, Quinte, auxilium peto, a vobis cunctis auxilium spero.  
21 Redimite<sup>5</sup> me una cum Galla e servitute!  
22 Reducite nos in patriam!  
23 Vale!

### **STUFE 2:**

#### **Z.18-23: Zeiten beachten: Die Prädikate stehen nicht mehr im Plusquamperfekt!**

Z.18,19: Immer erst bis zum Komma übersetzen, danach bis zum nächsten Komma! Keine Wörter vom hinteren Teilsatz in den vorderen ziehen und umgekehrt.

Z.18: *agit*: drei der vier gelernten Bedeutungen passen nicht.

Z.19: ordne: *libera nata sum*

wenn *debere* verneint ist, heißt es im Deutschen nicht ~~nicht müssen~~, sondern **nicht dürfen** (vgl. im Englischen: You mustn't go! Du **darfst nicht** gehen!)

Z. 20,21: Nicht die einbuchstabigen Wörter übersehen: a → a/ab, e → e/ex

#### **Z.21-23: alle Prädikate sind hier Imperative, mal im Plural, mal im Singular!**

### **STUFE 3:**

Z.19: Ich bin eine römische Bürgerin, ich bin frei geboren, ich darf keine Sklavin sein.

Z. 20: A te: Von dir

a vobis cunctis: von euch allen

Z.21: Kauft mich zusammen mit Galla aus der Sklaverei frei!

Valete discipuli et discipulae!  
Sw